

LA HISTORIA DE BABAR EL ELEFANTITO

Cuento de Jean de Brunhoff
con música de Francis Poulenc.

Seminario Multidisciplinario
José Emilio González
SMJEG
Facultad de Humanidades
UPR-RP

Traducción de: Héctor Campos Parsi
(Correcciones de Matilla)

En el corazón del bosque nace un elefante. Su nombre es Babar. Su mamá lo quiere mucho. Para que se duerma lo mece con su trompa mientras canta dulcemente.

Ya Babar es grande. Ahora juega con los otros elefantes. Él es uno de los más simpáticos y se divierten haciendo hoyos en la arena con un caracol.

Feliz, Babar se pasea sobre el lomo de su mamá.

De repente, un malvado cazador que se esconde tras un arbusto, dispara sobre ellos. El cazador ha matado a la mamá de Babar. Los monjes se esconden, los pájaros huyen volando. El cazador corre tratando de atrapar al pobre Babar. Babar, aterrorizado,

Después de algunos días, muy cansado, llega hasta una ciudad... Se siente asombrado, ya que ésta es la primera vez que ve tantas casas. ¡Qué de cosas nuevas! ¡Esas bellas aves! Todos esos automóviles y autobuses! Sin embargo, lo que más le interesa a Babar son esos dos señores que vienen por la calle y piensa: "Verdaderamente van muy bien vestidos. ¡Como me gustaría tener también un traje bonito!...pero... ¿Cómo puedo obtenerlo?" Por suerte, una anciana muy rica, que adora los elefantes, comprende al mirarlo, que Babar tiene muchas ganas de tener un hermoso traje. Y como a ella le encanta hacer feliz a la gente, regala su portamonedas a Babar.

Y Babar dice: "Gracias, señora."

Ahora Babar vive en la casa de la anciana rica. Todas las mañanas los dos hacen gimnasia juntos; luego Babar se baña.

Todos los días Babar se pasea en el automóvil que la señora le

Copia

*Estos estancieros
están mal
picados y por
eso la n
no sale*

ha comprado. Ella le regala todo lo que quiere.

Y sin embargo, Babar no es completamente feliz porque ahora no puede jugar en el bosque con sus primos y sus amigos los monos.

A menudo, asomado a la ventana... sueña con su infancia...

y llora recordándose de su mamá.

Ha pasado dos años. Un día mientras se pasea, ve venir a su encuentro a dos elefantitos completamente desnudos - Pero, ¡sí! son Celeste y Arturo, mi prima y mi primo! dice él, estupefacto, a la señora.

Babar abraza a Celeste y Arturo y luego les compra unos trajes muy bonitos.

Luego los lleva a una confitería a comer ricos bizcochos.

Mientras tanto, en el bosque, los elefantes buscan por todas partes a Celeste y Arturo. Sus mamás están muy intranquilas.

Por suerte un viejo marabú que vuela sobre la ciudad, los ha visto. Rápidamente avisa a los elefantes.

Las madres de Arturo y Celeste salen a buscarlos a la ciudad y se sienten felices al encontrarlos, pero de todos modos los regañan por haberse escapado.

Babar decide irse con Arturo, Celeste y sus mamás, para ver de nuevo el bosque.

Todo está listo para el viaje. Babar abraza su vieja amiga y le promete regresar. ¡Nunca podrá olvidarla! La vieja señora se queda sola. Tristemente se dice: "Nunca volveré a ver a mi pequeña Babar!"

Ya se fueron... Como no hay sitio para todos, las mamás corren tras el automóvil, levantando sus trompas para aspirar el polvo.

Envenenado, se puso muy grave.

Tan grave que se murió.

¡Que gran desgracia!

Después del entierro, los elefantes más viejos se han reunido para escoger al nuevo rey. En ese preciso instante se escucha un ruido: Se vuelve, y ¿que ve?...A Babar que llega en su automóvil y a todos los elefantes corriendo y gritando: ¡Aquí está! ¡Aquí está! ¡Ya vuelto! ¡Que tal Babar! ¡Que tal Arturo! ¡Que tal Celeste! ¡Que trajes tan bonitos! ¡Que hermoso auto! Entonces, Cornelio, el más viejo de todos los elefantes dice con voz temblorosa: "Mis buenos amigos, si estamos buscando un rey, ¿porque lo escoge a Babar? El viejo de la ciudad donde ha aprendido muchas cosas de los hombres. ¡Concedámosle la corona!" Todos los elefantes están de acuerdo con Cornelio. Impacientes, esperan la respuesta de Babar.

"Gracias a todos" - dice Babar - "pero antes de aceptar, debo decirles que durante el viaje en automóvil, Celeste y yo nos hemos comprometido en matrimonio. Si yo soy vuestro rey, ella será vuestra reina".

¡Viva la reina Celeste! ¡Viva el Rey Babar!, exclaman sin vacilación todos los elefantes.

Y así fue como Babar se convirtió...en rey.

Babar dice entonces a Cornelio: "Tu piensas muy bien, así que te nombro general y cuando te ponga la corona te regalaré mi bombón. Dentro de ocho días me casaré con Celeste, te daremos una gran fiesta para celebrar nuestro matrimonio y nuestra coronación." En seguida, Babar ordena a los pájaros que vayan a invitar a todos los animales para la boda.

Los invitados comienzan a llegar.

El dromedario e cargado de comprar los vistosos trajes de boda
e la ciudad ape as los trae a tiempo para la ceremonia.

La boda de Babar.

!La core ació. de Babar!

Después de la boda y la core ació. todo el mu do baila co. en-
tusiasmo.

...los pájaros se une. a la orquesta.

La fiesta ha termi ado.

Ha caído la noche.

Se ha. despertado las estrellas.

El Rey Babar y la Reina Celeste.

Sueña. con felicidad

Ahora todo el mundo duerme.

Los invitados ha. vuelto a sus casas muy co. te. tos

pero cansados de ta. to da. zar...

Por muchos años se recordará ese gra. baile.

F I I

Seminario Multidisciplinario
José Emilio González
SMJEG
Facultad de Humanidades
UPR-PR